



The Parallel Meaning Bank: Towards a Multilingual Corpus of Translations Annotated with Compositional Meaning Representations

Lasha Abzianidze, Johannes Bjerva, Kilian Evang, Hessel Haagsma, Rik van Noord, Pierre Ludmann, Duc-Duy Nguyen, Johan Bos

► To cite this version:

Lasha Abzianidze, Johannes Bjerva, Kilian Evang, Hessel Haagsma, Rik van Noord, et al.. The Parallel Meaning Bank: Towards a Multilingual Corpus of Translations Annotated with Compositional Meaning Representations. 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Apr 2017, Valencia, Spain. pp.242 - 247. hal-01630960

HAL Id: hal-01630960

<https://hal.science/hal-01630960>

Submitted on 8 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

The Parallel Meaning Bank: Towards a Multilingual Corpus of Translations Annotated with Compositional Meaning Representations

Lasha Abzianidze¹, Johannes Bjerva¹, Kilian Evang¹, Hessel Haagsma¹,
Rik van Noord¹, Pierre Ludmann², Duc-Duy Nguyen³ and Johan Bos¹

¹CLCG, University of Groningen, The Netherlands

²École Normale Supérieure de Cachan, France

³University of Trento, Italy

{l.abzianidze, j.bjerva, k.evangel}@rug.nl

{hessel.haagsma, r.i.k.van.noord, johan.bos}@rug.nl

pierre.ludmann@ens-cachan.fr

ducduy.nguyen@studenti.unitn.it

Abstract

The Parallel Meaning Bank is a corpus of translations annotated with shared, formal meaning representations comprising over 11 million words divided over four languages (English, German, Italian, and Dutch). Our approach is based on cross-lingual projection: automatically produced (and manually corrected) semantic annotations for English sentences are mapped onto their word-aligned translations, assuming that the translations are meaning-preserving. The semantic annotation consists of five main steps: (i) segmentation of the text in sentences and lexical items; (ii) syntactic parsing with Combinatory Categorical Grammar; (iii) universal semantic tagging; (iv) symbolization; and (v) compositional semantic analysis based on Discourse Representation Theory. These steps are performed using statistical models trained in a semi-supervised manner. The employed annotation models are all language-neutral. Our first results are promising.

1 Introduction

There is no reason to believe that the ingredients of a meaning representation for one language should be different from that for another language. Hence, a meaning-preserving translation from a sentence to another language should, arguably, have equivalent meaning representations. Hence, given a parallel corpus with at least one language for which one can automatically generate meaning representations with sufficient accuracy, indirectly one also produces meaning representations

for aligned sentences in other languages. The aim of this paper is to present a method that implements this idea in practice, by building a parallel corpus with shared formal meaning representations, that is, the Parallel Meaning Bank (PMB).

Recently, several semantic resources—corpora of texts annotated with meanings—have been developed to stimulate and evaluate semantic parsing. Usually, such resources are manually or semi-automatically created, and this process is expensive since it requires training of and annotation by human annotators. The AMR banks of Abstract Meaning Representations for English (Banasescu et al., 2013) or Chinese and Czech (Xue et al., 2014) sentences, for instance, are the result of manual annotation efforts. Another example is the development of the Groningen Meaning Bank (Bos et al., 2017), a corpus of English texts annotated with formal, compositional meaning representations, which took advantage of existing semantic parsing tools, combining them with human corrections.

In this paper we propose a method for producing meaning banks for several languages (English, Dutch, German and Italian), by taking advantage of translations. On the conceptual level we follow the approach of the Groningen Meaning Bank project (Basile et al., 2012), and use some of the tools developed in it. The main reason for this choice is that we are not only interested in the final meaning of a sentence, but also in how it is derived—the compositional semantics. These derivations, based on Combinatory Categorical Grammar (CCG, Steedman, 2001), give us the means to project semantic information from one sentence to its translated counterpart.

The goal of the PMB is threefold. First, it will

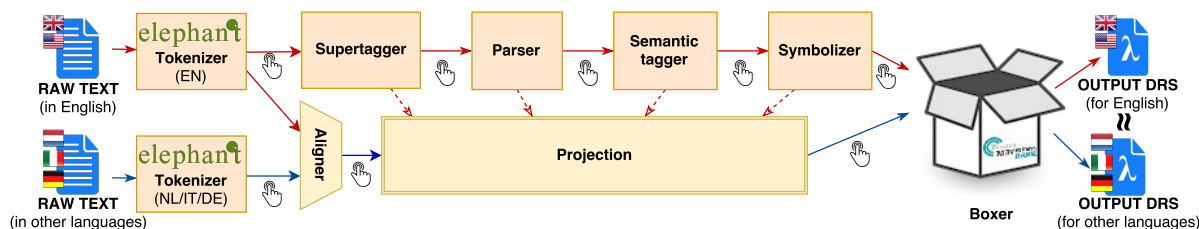


Figure 1: Annotation pipeline of the PMB. Manual corrections can be added at each annotation layer.

serve as a test bed for cross-lingual compositional semantics, enabling systematic studies of the challenges arising from loose translations and different semantic granularities. The second goal is to produce data for building semantic parsers for languages other than English. This, in turn, will help with the third, long-term goal, which concerns the process of translation itself. Human translators purposely change meaning in translation to yield better translations (Langeveld, 1986). The third goal is thus to develop methods to automatically detect such shifts in meaning.

2 Languages and Corpora

The foundation of the PMB is a large set of raw, parallel texts. Ideally, each text has a parallel version in every language of the meaning bank, but in practice, having a version for the pivot language (here: English) and one other language is sufficient for our purposes. Another criterion for selection is that freely distributable texts are preferable over texts which are under copyright and require (paid) licensing.

Besides English we chose two other Germanic languages, Dutch and German, because they are similar to English. We also include one Romance language, Italian, in order to test whether our method works for languages which are typologically more different from English.

The texts in the PMB are sourced from twelve different corpora from a wide range of genres, including, among others: Tatoeba¹, News-Commentary (via OPUS, Tiedemann, 2012), Recognizing Textual Entailment (Giampiccolo et al., 2007), Sherlock Holmes stories², and the Bible (Christodouloupoulos and Steedman, 2015).

These corpora are divided over 100 parts in a balanced way. Initially, two of these parts, 00 and

10, are selected to be the gold standard (and thus will be manually annotated). This ensures that the gold standard represents the full range of genres.

The resulting corpus contains over 11.3 million tokens, divided into 285,154 documents. All of them have an English version. 72% have a German version, 14% a Dutch one and 42% an Italian one. 9% have German and Dutch, 6% have Dutch and Italian and 18% have Italian and German. 5% exist in all four languages.

3 Automatic Annotation Pipeline

Our goal is first to richly annotate the English corpus, with annotations ranging from segmentation to deep semantics, and then project these annotations to the other languages via alignment. The annotation consists of several layers, each of which will be presented in detail below. Figure 1 gives an overview of the pipeline while Figure 2 shows the annotation example.

3.1 Segmentation

Text segmentation involves word and sentence boundary detection. Multiword expressions that represent constituents are treated as single tokens. Closed compound words that have a semantically transparent structure are decomposed. For example, *impossible* is decomposed into *im* and *possible* while *Las Vegas* and *2 pm* are analysed as a single token. In this way we aim to assign ‘atomic’ meanings to tokens and avoid redundant lexical semantics. Segmentation follows an IOB-annotation scheme on the level of characters, with four labels: beginning of sentence, beginning of word, inside a word, and outside a word. We use the same statistical tokenizer, Elephant (Evang et al., 2013), for all four languages, but with language-specific models.

¹<https://tatoeba.org>

²<http://gutenberg.org>, <http://etc.usf.edu/lit2go>, <http://gutenberg.spiegel.de>

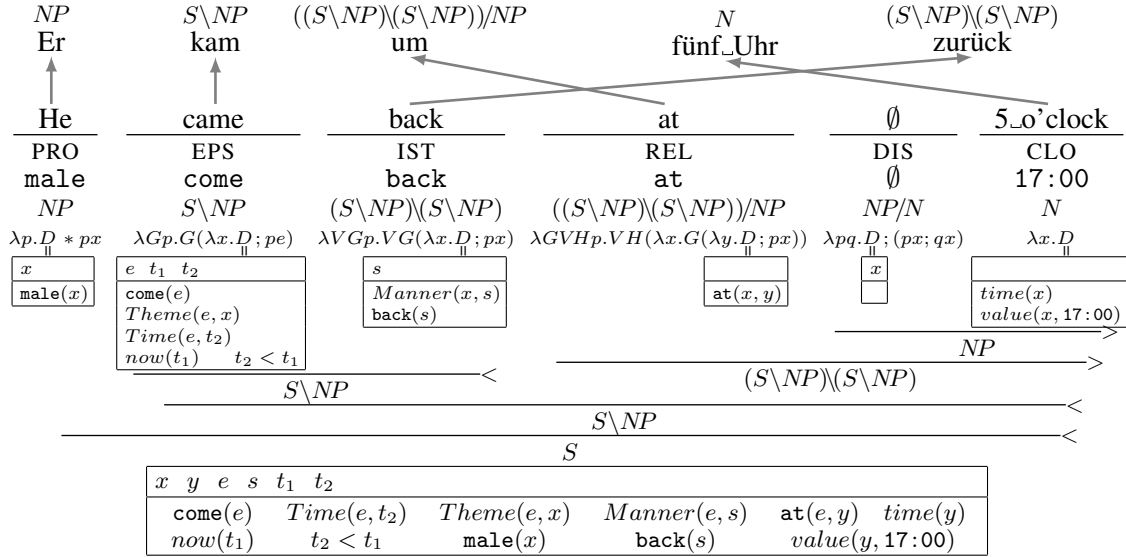


Figure 2: Document 00/3178: Projection of the annotation from English to German. The source sentence is annotated, in this order, with semtags, symbols, CCG categories and lexical semantics. The DRS for the whole sentence is obtained compositionally from the lexical DRSs.

3.2 Syntactic Analysis

We use CCG-based derivations for syntactic analysis. The transparent syntax-semantic interface of CCG makes the derivations suitable for wide-coverage compositional semantics (Bos et al., 2004). CCG is also a lexicalised theory of grammar, which makes cross-lingual projection of grammatical information from source to target sentence more convenient (see Section 4).

The version of CCG that we employ differs from standard CCG: in order to facilitate the cross-lingual projection process and retain compositionality, type-changing rules of a CCG parser are explicated by inserting (unprojected) empty elements which have their own semantics (see the token \emptyset in Figure 2).

For parsing, we use EasyCCG (Lewis and Steedman, 2014), which was chosen because it is accurate, does not require part-of-speech annotation (which would require different annotation schemes for each language) and is easily adaptable to our modified grammar formalism.

3.3 Universal Semantic Tagging

To facilitate the organization of a wide-coverage semantic lexicon for cross-lingual semantic analyses, we develop a *universal semantic tagset*. The semantic tags (*semtags*, for short) are language-neutral, generalise over part-of-speech and named entity classes, and also add more specific information when needed from a semantic perspective.

Given a CCG category of a token, we specify a general schema for its lexical semantics by tagging the token with a semtag.

Currently the tagset comprises 80 different fine-grained semtags divided into 13 coarse-grained classes (Bjerva et al., 2016). We do not list all possible semtags here, but give some examples instead. For instance, the semtag NOT marks negation triggers, e.g., *not*, *no*, *without* and affixes, e.g., *im-* in *impossible*; the semtag POS is assigned to possibility modals, e.g., *might*, *perhaps* and *can*. ROL identifies roles and professions, e.g., *boxer* and *semanticist*, while CON is for concepts like *table* and *wheel*. Distinguishing roles from concepts is crucial to get accurate semantic behaviour.³

We use the semantic tagger based on deep residual networks. It works directly on the words as input, and therefore requires no additional language-specific features. The first results on semantic tagging, with an accuracy of 83.6%, are reported by Bjerva et al. (2016).

3.4 Symbolization

The meaning representations that we use contain logical symbols and non-logical symbols. The latter are based on the words mentioned in the input text. We refer to this process as *symbolization*. It combines lemmatization with normalization, and

³Roles are mostly consistent with each other while concepts are not. For instance, an entity can be a boxer and a semanticist at the same time but not a wheel and a table.

performs some lexical disambiguation as well. For example, *male* is the symbol of the pronouns *he* and *himself*, *europe* of the adjective *European*, and 14:00 for the time expression *2 pm*. A symbol together with a CCG category and a semtag are sufficient to determine the lexical semantics of a token (see Figure 2). Some function words do not need symbols since their semantics are expressed with logical symbols, e.g., auxiliary verbs, conjunctions, and most determiners.

Notice that the employed symbols are not as radical and verbalized as the *concepts* in AMRs, e.g., the symbol of *opinion* is *opinion* rather than *opine*. First, using deep forms as symbols often makes it difficult to recover the original and semantically related forms, e.g., if *opinion* had the symbol *opine*, then it would be difficult to recover *opinion* and its semantic relation with *idea*. Second, alignment of translations does not always work well with deep forms, e.g., *opinion* can be translated as *parere* in Italian and *mening* in Dutch, but it is unnatural to align their symbols to *opine*. After all, having such alignments would make it difficult to judge good and bad translations, which is one of the goals of the PMB.

The symbolizer could either be implemented as a rule-based system with multiple modules, or as a system that learns the required transformations from examples. The advantage of the latter is that it is more robust to typos and other spelling variants without manual engineering. To evaluate the feasibility of this approach, we built a character-based sequence-to-sequence model with deep recurrent neural networks, which uses words, semtags, and additional data from existing knowledge sources, such as WordNet (Fellbaum, 1998), Wikipedia, and UNECE codes for trade⁴, to do symbolization. We are currently investigating how the performance of machine learning-based symbolizer compares to a rule-based one incorporating the lemmatizer Morpha (Minnen et al., 2001).

3.5 Semantic Interpretation

Discourse Representation Theory (DRT, Kamp and Reyle, 1993), is the semantic formalism that is used as a semantic representation in the PMB. It is a well-studied theory from a linguistic semantic viewpoint and suitable for compositional semantics.⁵ Expressions in DRT, called Discourse

⁴<http://unece.org/cefact/codesfortrade>

⁵In particular, we employ Projective DRT (Venhuizen, 2015)—an extension of DRT that accounts for presupposi-

tion Representation Structures (DRSs), have a recursive structure and are usually depicted as boxes. An upper part of a DRS contains a set of referents while the lower part lists a conjunction of atomic or compound conditions over these referents (see an example of a DRS in the bottom of Figure 2).

Boxer (Bos, 2015), a system that employs λ -calculus to construct DRSs in a compositional way, is used to derive meaning representations of the documents. However, the original version of Boxer is tailored to the English language. We have adapted Boxer to work with the universal semtags rather than English-specific part-of-speech tags. Boxer also assigns VerbNet/LIRICS thematic roles (Bonial et al., 2011) to verbs so that the lexical semantics of verbs include the corresponding thematic predicates (see *came* in Figure 2).

Hence an input to Boxer is a CCG derivation where all tokens are decorated with semtags and symbols. This information is enough for Boxer to assign a lexical DRS to each token and produce a DRS for the entire sentence in a compositional and language-neutral way (see Figure 2).

4 Cross-lingual Projection

The initial annotation for Dutch, German and Italian is bootstrapped via word alignments. Each non-English text is automatically word-aligned with its English counterpart, and non-English words initially receive semtags, CCG categories and symbols based on those of their English counterparts (see Figure 2).

CCG slashes are flipped as needed, and 2:1 alignments are handled through functional composition. Then, the CCG derivations and DRSs can be obtained by applying CCG’s combinatory rules in such a way that the same DRS as for the English sentence results (Evang and Bos, 2016; Evang, 2016).

If the alignment is incorrect, it can be corrected manually (see Section 5). The idea behind this way of bootstrapping is to exploit the advanced state-of-the-art of NLP for English, and to encourage parallelism between the syntactic and semantic analyses of different languages.

To facilitate cross-lingual projection, alignment has to be done at two levels: sentences and words. Sentence alignment is initially done with a simple

tions, anaphora and conventional implicatures in a generalized way.

one-to-one heuristic, with each English sentence aligned to a non-English sentence in order, to be corrected manually. Subsequently, we automatically align words in the aligned sentences using GIZA++ (Och and Ney, 2003).

Although we use existing tools for the initial annotation of English and projection as the initial annotation of non-English documents, our aim is to train new language-neutral models. Training new models on just the automatic annotation will not yield better performance than the combination of existing tools and projection. However, we improve these models constantly by adding manual corrections to the initial automatic annotation, and retraining them. In addition, this approach lets us adapt to revisions of the annotation guidelines.

5 Adding Bits of Wisdom

For each annotation layer, manual corrections can be applied to any of the four languages. These annotations are called Bits of Wisdom (BoWs, following Basile et al. (2012)), and they overrule the annotations of the models if they are in conflict. Based on the BoWs, we distinguish three disjoint classes of annotation layers: gold standard (manually checked), silver standard (including at least one BoW) and bronze standard (no BoWs). Table 1 shows how these classes are distributed across languages and documents.

Layer	Lang	Gold	Silver	Bronze
Tokens	EN	6,810	2,548	275,796
	DE	4,757	736	198,776
	IT	2,843	384	117,792
	NL	945	528	38,942
Semtags	EN	316	17,479	267,359
Symbols	EN	313	1,177	283,664

Table 1: Number of gold, silver and bronze documents per layer and language, as of 13-02-2017.

In addition to adding BoWs in general, we also use annotations to improve the models in a more targeted way, by focusing on annotation conflicts. Annotation conflicts arise when a certain annotation layer for a document has manually checked and marked ‘gold’. When the automatic annotation of such a layer changes, e.g., after retraining a model, new annotation errors might be introduced, and these are marked as annotation conflicts. The

annotation conflicts are then slated for resolution by an expert annotator. This has two main benefits: it concentrates human annotation efforts on difficult cases, for which the models’ judgements are still in flux, so that the bits of wisdom can steer the model more effectively. In addition, by enforcing conflicts to be re-judged by a human, we have a chance to correct human errors and inconsistencies, and, if necessary, improve the annotation guidelines.

6 Conclusion

Our ultimate goal is to provide accurate, language-neutral natural language analysis tools. In the pipeline that we presented in this paper, we have laid the foundation to reach this goal. For every task in the pipeline—tokenization, parsing, semantic tagging, symbolization, semantic interpretation—we have a single component that uses a language-specific model. We proposed new language-neutral tagging schemes to reach this goal (e.g., for tokenization and semantic tagging) and adapted existing formalisms (making CCG more general by introducing lexical categories for empty elements).

Our first results for Dutch show that our method is promising (Evang and Bos, 2016), but we still need to assess how much manual effort is involved in other languages, such as German and Italian. We will also explore the idea of combining CCG parsing with Semantic Role Labelling, following Lewis et al. (2015), and whether we can derive word senses in a data-driven fashion (Kilgarriff, 1997) rather than using WordNet. Furthermore, we will assess whether our cross-lingual projection method yields accurate tools with time and annotation costs lower than would be needed when starting from scratch for a single language.

The annotated data of the PMB is now publicly accessible through a web interface.⁶ Stable releases will be made available for download periodically.

Acknowledgements

This work was funded by the NWO-VICI grant “Lost in Translation – Found in Meaning” (288-89-003). The Tesla K40 GPU used for this research was donated by the NVIDIA Corporation. We also wish to thank the two anonymous reviewers for their comments.

⁶<http://pmb.let.rug.nl>

References

- Laura Banarescu, Claire Bonial, Shu Cai, Madalina Georgescu, Kira Griffitt, Ulf Hermjakob, Kevin Knight, Philipp Koehn, Martha Palmer, and Nathan Schneider. 2013. Abstract Meaning Representation for sembanking. In *Proceedings of the 7th Linguistic Annotation Workshop and Interoperability with Discourse*, pages 178–186, Sofia, Bulgaria.
- Valerio Basile, Johan Bos, Kilian Evang, and Noortje Venhuizen. 2012. A platform for collaborative semantic annotation. In *Proceedings of the Demonstrations at the 13th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL 2012)*, pages 92–96, Avignon, France.
- Johannes Bjerva, Barbara Plank, and Johan Bos. 2016. Semantic tagging with deep residual networks. In *Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*, pages 3531–3541, Osaka, Japan.
- Claire Bonial, William J. Corvey, Martha Palmer, Volha Petukhova, and Harry Bunt. 2011. A hierarchical unification of LIRICS and VerbNet semantic roles. In *Proceedings of the 5th IEEE International Conference on Semantic Computing (ICSC 2011)*, pages 483–489.
- Johan Bos, Stephen Clark, Mark Steedman, James R. Curran, and Julia Hockenmaier. 2004. Wide-coverage semantic representations from a CCG parser. In *Proceedings of the 20th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2004)*, pages 1240–1246, Geneva, Switzerland.
- Johan Bos, Valerio Basile, Kilian Evang, Noortje Venhuizen, and Johannes Bjerva. 2017. The Groningen Meaning Bank. In Nancy Ide and James Pustejovsky, editors, *Handbook of Linguistic Annotation*. Springer Netherlands.
- Johan Bos. 2015. Open-domain semantic parsing with Boxer. In Beáta Megyesi, editor, *Proceedings of the 20th Nordic Conference of Computational Linguistics (NODALIDA 2015)*, pages 301–304.
- Christos Christodouloupoulos and Mark Steedman. 2015. A massively parallel corpus: the Bible in 100 languages. *Language Resources and Evaluation*, 49(2):375–395.
- Kilian Evang and Johan Bos. 2016. Cross-lingual learning of an open-domain semantic parser. In *Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*, pages 579–588, Osaka, Japan.
- Kilian Evang, Valerio Basile, Grzegorz Chrupała, and Johan Bos. 2013. Elephant: Sequence labeling for word and sentence segmentation. In *Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1422–1426, Seattle, Washington, USA.
- Kilian Evang. 2016. *Cross-lingual Semantic Parsing with Categorical Grammars*. Ph.D. thesis, University of Groningen.
- Christiane Fellbaum, editor. 1998. *WordNet. An Electronic Lexical Database*. The MIT Press, Cambridge, Ma., USA.
- Danilo Giampiccolo, Bernardo Magnini, Ido Dagan, and Bill Dolan. 2007. The third PASCAL Recognizing Textual Entailment challenge. In *Proceedings of the ACL-PASCAL Workshop on Textual Entailment and Paraphrasing*, pages 1–9.
- Hans Kamp and Uwe Reyle. 1993. *From Discourse to Logic; An Introduction to Modeltheoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and DRT*. Kluwer, Dordrecht.
- Adam Kilgariff. 1997. “I don’t believe in word senses”. *Computers and the Humanities*, 31(2):91–113.
- Arthur Langeveld. 1986. *Vertalen wat er staat*. Synthese, De Arbeiderspers.
- Mike Lewis and Mark Steedman. 2014. A* CCG parsing with a supertag-factored model. In *Proceedings of the 2014 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 990–1000, Doha, Qatar.
- Mike Lewis, Luheng He, and Luke Zettlemoyer. 2015. Joint A* CCG parsing and semantic role labeling. In *Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1444–1454.
- Guido Minnen, John Carroll, and Darren Pearce. 2001. Applied morphological processing of English. *Natural Language Engineering*, 7(3):207–223.
- Franz Josef Och and Hermann Ney. 2003. A systematic comparison of various statistical alignment models. *Computational Linguistics*, 29(1):19–51.
- Mark Steedman. 2001. *The Syntactic Process*. The MIT Press, Cambridge, Ma., USA.
- Jörg Tiedemann. 2012. Parallel data, tools and interfaces in OPUS. In *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*, pages 2214–2218, Istanbul, Turkey.
- Noortje Joost Venhuizen. 2015. *Projection in Discourse: A data-driven formal semantic analysis*. Ph.D. thesis, University of Groningen.
- Nianwen Xue, Ondrej Bojar, Jan Hajic, Martha Palmer, Zdenka Uresova, and Xiuhong Zhang. 2014. Not an interlingua, but close: Comparison of English AMRs to Chinese and Czech. In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*, volume 14, pages 1765–1772.